

หลักสูตรที่เปิดรับสมัครเข้าศึกษาบางรายวิชา ภาคการศึกษาปลาย ปีการศึกษา 2565

ชื่อหลักสูตร อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม

คณะ คณะอักษรศาสตร์

ติดต่อสอบถามเพิ่มเติม นิภาพร อางควนิช, ณัฐกานต์ จินดาบริรักษ์

Tel. : 022184633, 022181706

E-mail : ccti_2010@hotmail.com

ข้อมูลรายวิชาเรียนสำหรับการศึกษาแบบบางรายวิชา

รหัส รายวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวน หน่วยกิต	วันและ เวลาเรียน
2241634	การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง (Translation of Audio-Visual Media Materials)	3(2-2-8)	วันเสาร์
			เวลา 13.00-16.00 น.
2241636	การแปลเอกสารกฎหมาย (Translation of Legal Documents)	3(2-2-8)	วันเสาร์
			เวลา 09.00-12.00 น.
2241637	การแปลงานวรรณกรรม (Translation of Literary Works)	3(2-2-8)	วันอาทิตย์
			เวลา 13.00-16.00 น.
2241639	การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล (Translation Assessment and Editing)	3(2-2-8)	วันอาทิตย์
			เวลา 09.00-12.00 น.

รูปแบบการเรียน เข้าชั้นเรียน (On-site)

จำนวนที่เปิดรับ รายวิชาละ 8 คน

กลุ่มผู้เรียน

- 1) ผู้ที่กำลังศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- 2) ผู้ที่กำลังศึกษาระดับบัณฑิตศึกษาที่อื่น

3) บุคคลทั่วไป ที่สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไป

อัตราค่าเล่าเรียน นิสิตหรือนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษาจากสถาบันอื่นเข้าศึกษาโดยไม่รับปริญญาหรือบุคคลภายนอกเข้าร่วมฟัง

♦ นิสิตคณะกลุ่มมนุษยศาสตร์ ภาคการศึกษาละ 12,750 บาท

อัตราค่าธรรมเนียมพิเศษ (หน่วยเป็นบาท)

ต่อรายวิชา 10,000 บาท

คำอธิบายรายวิชา

2241634	การฝึกวิเคราะห์ตัวบทประเภทสื่อภาพและเสียง ได้แก่ บทบรรยายภาพยนตร์ บทเพลง และการ์ตูน กระบวนการแปลเพื่อทำบทบรรยายใต้ภาพและบทพากย์ การฝึกการประเมินคุณภาพและการตรวจแก้บทแปล	Practice in analyzing audio-visual media materials namely movie commentaries, songs and cartoons; translation processes for subtitling and dubbing; practice in assessing and editing translated texts.
2241636	การฝึกวิเคราะห์ ติความ และแปลต้นฉบับที่เป็นเอกสารประเภทต่างๆ ในทางกฎหมาย การฝึกประเมินคุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล	Practice in the analysis, interpretation and translation of various types of legal documents; practice in the assessment and editing of translated texts.
2241637	การฝึกวิเคราะห์ ติความ และแปลต้นฉบับที่เป็นวรรณกรรมประเภทต่างๆ ทั้งคลาสสิกสมัยใหม่ และร่วมสมัย การฝึกประเมินคุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล	Practice in the analysis, interpretation and translation of various types of classical, modern and contemporary literary works; practice in the assessment and editing of translated texts.
2241639	การประเมินโดยเปรียบเทียบบทแปลภาษาไทยกับต้นฉบับภาษาต่างประเทศที่คัดสรรในแง่ความเที่ยงตรงของอรรถสาระและเจตนา การประเมินความเหมาะสมของระดับภาษาที่ใช้ในบทแปล การประเมินความเหมาะสมของการเลือกคำ และรูปวากยสัมพันธ์ การฝึกบรรณาธิกรงานแปลภาษาไทย	Comparative assessment of target texts in Thai against source texts in a selected foreign language in terms of fidelity of message and intent; evaluation of the language register used in the target texts; evaluation of lexical and syntactic choices; practice in editing target texts in Thai.